

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



Cette histoire étonnante se passe en Afrique, sur le territoire du peuple Massaï.  
En fin d'après-midi, à l'heure où les animaux se regroupent autour des points d'eau, retentit tout à coup le son lancinant et rythmé des tambours :

**BOUM ! BOUM ! BOUM !**

Cela annonce un grand malheur :  
Boubacar, le grand roi des Massaïs, a disparu !



This amazing story takes place in Africa, on the Massaï people's land.  
In the late afternoon, when the animals gather around the ponds, a haunting sound punctuated by drums is suddenly heard:

**BANG! BANG! BANG!**

It announces a great tragedy:  
Boubacar, the great king of the Massaïs, has disappeared!



Esta sorprendente historia ocurre en África, en el territorio del pueblo Masái.

Al final de la tarde, a la hora en que los animales se agrupan alrededor de los bebederos, de repente, resuena el sonido persistente y rítmico de los tambores:

**¡BUM! ¡BUM! ¡BUM!**

Que anuncian una gran desgracia:  
¡Boubacar, el gran rey de los Masái, ha desaparecido!

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibaïs Editions



2

Non loin de là, au coucher du soleil,  
un étrange personnage gratte à la porte  
d'une hutte avec ses larges pattes griffues.

**SCRATCH. SCRATCH...**

À l'intérieur vivent Sékou, Aya et leur mamie Koumba.  
Sékou tire prudemment le verrou...



Not far away, at sunset, a strange character  
scratches on the door of a hut with its big, clawed paws.  
**SCRATCHING. SCRATCHING...** (imitate noise)  
In the hut live Sekou, Aya and their granny, Koumba.  
Carefully, Sekou opens the door...



No muy lejos de allí, al atardecer, un extraño personaje  
rasca la puerta de una choza con las garras de sus anchas patas.  
**RASQUETEO. RASQUETEO...** (Imitar ruido)  
Dentro viven Sékou, Aya y su abuelita Koumba.  
Sékou desliza con precaución el cerrojo de la puerta...

« Étrange aventure au pays des Massalis » Texte d'Alain et Vironique BRANCHET et illustrations de Béatrice VALIMARD - © Kamishibaïs Éditions, 2023

© Kamishibaïs éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



— Au secours, au secours, c'est un lion,  
il va nous manger ! crient les enfants terrorisés.  
Mais Koumba les rassure :  
— Il n'a pas l'air bien féroce. Il semble tellement  
triste.  
Laissons-le entrer et sortez de votre cachette,  
petits peureux !



"Help! Help! It's a lion! It's going to eat us!"  
yell the terrorised children.  
But Koumba reassures them:  
"He doesn't look very fierce but rather sad.  
Let him come in and get out of your hiding place  
you little wimps!"



— ¡Socorro, socorro, es un león, nos va a comer!  
gritan los niños aterrados.  
Pero Koumba los tranquiliza:  
— No parece muy feroz. Parece tan triste...  
¡Dejémoslo entrar y salir de vuestro escondite, miedosos!

« Échange aventure au pays des Massali » Texte d'Alain et Vironique BRANCHET et illustrations de Béatrice VALMARD - © Kamishibai's Editions, 2023

© Kamishibai's éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



4

— Regarde Mamie, il n'est pas méchant, dit Aya en grim pant sur son dos.  
— Appelons-le Simba\* et gardons-le avec nous ! propose Sékou.  
Koumba éclate de rire :  
— Impossible, mon chéri, c'est un animal sauvage ! Il a besoin de repos, il repartira à l'aube.  
Maintenant, il est temps d'aller vous coucher.

\*Simba : lion en langage Massai.



"Look, Granny, he is not mean," says Aya, climbing on his back.  
"Let's call him Simba\* and keep him with us!" suggests Sekou.  
Koumba bursts out laughing:  
"That's impossible, sweetie, he is a wild animal! He needs rest, and he'll go away at daybreak.  
Now, it's time to go to bed."

\*Simba : lion in Massai language



— Mira, abuelita, no es malo, dice Aya mientras se sube a su lomo.  
— ¡Llamémoslo Simba\* y que se quede con nosotros! sugiere Sékou.  
Koumba se echa a reír:  
— ¡Imposible, querida, es un animal salvaje! Necesita descanso, se irá al amanecer.  
Ahora es hora de irse a dormir.

\* Simba: león en lengua masái

« Échange aventure au pays des Massais » Texte d'Alain et Vironique BRANCHET et illustrations de Béatrice VALMARD - © Kamishibai's Editions, 2023

© Kamishibai's éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



5

Plusieurs jours se sont écoulés depuis cette aventure.  
Ce matin, les enfants partent chercher de l'eau  
à la rivière.  
Soudain, ils assistent à un drôle de spectacle :  
un petit homme a la barbe coincée sous la grosse  
patte d'un éléphant qui fait la sieste !  
— À moi ! Cette hyène va me dévorer ! hurle-t-il.



Several days have passed since this adventure.  
This morning, the children go to the river to fetch some water.  
Suddenly they witness a strange spectacle:  
a little man's beard is stuck under the big paw  
of an elephant that is napping!  
"Help! This hyena is going to devour me!" the little man yells.



Han pasado varios días desde esa aventura.  
Esta mañana, los niños van a buscar agua al río.  
De repente, son testigos de una escena extraña:  
¡un hombrecillo tiene la barba atrapada bajo la gran pata  
de un elefante que está durmiendo la siesta!  
— ¡Ayuda! ¡Esta hiena me va a devorar! grita.